

اعتراض به سایت «آفتاب» و مترجم قلابی و بی‌فرهنگ آن آقای اصغر نوری

خانم‌ها و آقایان گرداننده‌ی سایت «آفتاب» www.aftab.ir،

با سلام.

این اعتراض‌نامه خطاب به شما و در ارتباط با نوشته‌ای است که در سایت خودتان در صفحه‌ی «دانستنیها /

شخصیت‌ها / فرهنگی و هنری / برنار ماری کلتس / موضوع : سینما و تئاتر» به نشانی دقیق

<http://www.aftab.ir/lifestyle/view.php?id=۸۱۲۶۸>

منتشر کرده اید، و در پای آن آمده است [ترجمه : اصغر نوری].

نوشته‌ای که شما منتشر کرده اید، «ترجمه»ی «آقا»ی یادشده نیست بلکه «خلاصه»ای است از «گزارشی از زندگی و

آثار برنار ماری کلتس» - نوشته‌ی نسبتاً مفصلاً نویسنده‌ی این نامه - که ابتدا در جنگ بران، شماره‌ی ۶-۷، سوئد، سال

۲۰۰۵، چاپ شد و هم‌زمان پی‌دی‌اف آن نسخه‌ی چاپی نیز در سایت «برج» به نشانی

<http://www.keshmiripour.com>

روی شبکه‌ی اینترنت قرار گرفت؛ سپس به عنوان مقدمه‌ی جلد اول ترجمه‌ی من از شش نمایش‌نامه‌ی بلند کلتس در پاییز

۲۰۰۵ به وسیله‌ی «نشر سی‌ودو حرف» در سی‌ودو نسخه در سوئد به صورت کتاب منتشر شد؛ و سرانجام، در سال

۲۰۰۶، همراه با یکی از نمایش‌نامه‌هایی که از کلتس ترجمه کرده ام، در سایت «دوات» به نشانی

http://www.rezaghassemi.org/ketabedavat_۱۰.htm

گذاشته شد. همه‌ی اینها به خواست یا با اجازه‌ی خود من بوده است.

آقای اصغر نوری یقیناً نمی‌تواند هیچ منبعی در زبان فرانسه نشان بدهد که جمله‌های آن بنای به‌اصطلاح ترجمه‌ی او بوده

باشد، حتی ترجمه‌ی آزاد. چون چنین منبعی وجود ندارد، و آنچه شما منتشر کرده اید از متن فارسی من خلاصه و

نسخه‌برداری و دزدیده شده است، و در پاره‌ای از موردها عین جمله‌ی من بدون ذکر منبع در آن آمده است. نوشته‌ی من -

«گزارشی از زندگی و آثار برنار ماری کلتس» - ترجمه‌ی متن خاص و واحدی نیست، حاصل چند ماه تحقیق و کتاب و

جنگ خواندن است و منابع مهم آن نیز در همان‌جا ذکر شده است، و بخش‌هایی از آن نظرهای شخصی من در مورد

نوشته‌های کلتس است که در هیچ متن فرانسوی‌ای نمی‌توان سراغ گرفت.

پیش آمده است که نوشته و ترجمه‌ای از خودم در سایت‌های اینترنتی بینم که بدون اجازه‌ی من در آنجا گذاشته

شده باشد. هرگز اعتراضی به آن سایت‌ها نکرده ام چون دست کم با نام خود من آنها را منتشر کرده اند. حالا هم اگر به

جای «ترجمه» می‌دیدم که نوشته شده است «خلاصه»، و منبع آن هم ذکر شده است، کم‌ترین اعتراضی نمی‌کردم. ولی

نمی‌توانم تحمل کنم که اصغر نوری نامی دزدی ادبی کرده باشد و من آن را به سکوت برگزار کنم.

این اعتراض‌نامه را نه فقط برای شما بلکه برای سایت «دوات» هم می‌فرستم. امیدوارم که آن را منتشر کنید تا اصغر

نوری‌ها از این گونه خنم‌کاری‌های بی‌سوادانه دست بردارند، و به جای شهرت‌طلبی، به جای شهرت آسان به‌دست آوردن،

کار ادبیات و فرهنگ را جدی بگیرند و برای دیگری - و برای خودشان هم - حرمت نگه دارند.

با احترام،

محمود مسعودی

فرانسه، ۲۴ ماه مه ۲۰۰۷، برابر با ۳ خرداد ۱۳۸۶